Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym zimna woda dla zmęczonej duszy,\* tym dobra nowina z dalekiego kraju.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym zimna woda dla spieczonych warg, tym dobra nowina z dalekiego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* zimna woda dla pragnącej duszy, *tak* dobra wieść z dalekiej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako woda chłodna duszy pragnącej: tak wieść dobra z ziemi dalekiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zimna woda duszy pragnącej, a poselstwo dobre z ziemie dalekiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czym zimna woda na gardło spragnione, tym dobre wieści z dalekiej krainy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak zimna woda dla ust spragnionych, tak dobra wieść z dalekiej krainy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dobra wiadomość z dalekiej krainy jest jak zimna woda dla spragnionego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak chłodna woda dla spragnionego gardła, tak dobra wiadomość z dalekiej krainy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czym zimna woda na (gardło) spragnione, tym dobra wieść z ziemi dalekiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як холодна вода добра для спраглої душі, так добра вістка з землі здалека. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zimną wodą dla spragnionej duszy jest pomyślna wieść z dalekiej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak zimna woda dla zmęczonej duszy, taka jest wieść dobra z ziemi dalekiej. |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), może tu mieć znaczenie gardła: Jak zimna woda dla wyschniętego gardła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 15:30</x> [↑](#footnote-ref-3)